专业学位研究生培养方案

学位类别代码：0551

学位类别名称：翻译硕士

专业领域代码：055101

专业领域名称 ：英语笔译

（☐博士点/√ 硕士点，是否新设专业☐）

此版培养方案自 2021 级研究生（☐全日制/√ 非全日制）开始实施

青岛大学研究生院

2021 年 7 月 31 日

<table>
<tr><td colspan="2">一、培养方向及其特色和意义（原则上各专业领域不超过 6 个）</td></tr>
<tr><td>培养方向</td><td>主要内容、特色和意义</td></tr>
<tr><td>英汉/汉英笔译</td><td>主要内容包括掌握通行的翻译理论、基本的英汉/汉英翻译技巧，能够使用工具书、语料库、网络及翻译软件等手段进行不同体裁和类型的文学及非文学文本的英汉/汉英翻译实践，了解机辅翻译、译后编辑、校译等翻译相关环节的基本知识，具备解决翻译相关环节问题的基本能力。
培养特色在于对旅游、会展、经贸方面的资料进行整理和翻译，对青岛市及山东省在科技、社会、人文交流等领域文献资料进行翻译。
立足山东，辐射全国，为服务国家战略和地方经济建设、国际合作与人文交流等输送高层次、应用型、专业性笔译人才。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">二、培养目标</td></tr>
<tr><td colspan="2">1.培养拥护中国共产党领导，热爱祖国，遵纪守法，具有服务国家和人民的高度社会责任感、良好的职业道德和创新精神、科学严谨的学习态度和工作作风的人才。
2.培养德、智、体、美、劳全面发展，具有国际视野和家国情怀，扎实的中外双语基本功、较高的翻译理论素养和较强的翻译实践能力，能适应全球经济一体化及提高我国国际竞争力需要，服务国家及地方社会、经济、文化发展的高层次、应用型、专业性翻译人才。</td></tr>
<tr><td>三、基本学习年限</td><td>学制 3 年，允许修业年限 3-6 年</td></tr>
</table>

四、培养方式及其他

1. 成立导师组，发挥集体培养作用。本专业导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。严格实行导师组会制度，至少每 2 周组织一次研讨会、读书会或沙龙活动，以保证导师定期与研究生交流，关心学生的学业发展、身心健康。

2. 聘请行业专家，实施交叉式、多元化培养。吸收不同领域、有丰富实践经验的行业专家，共同参与专业学位研究生的全过程培养工作，鼓励学生根据培养需要跨领域选课。

3.采用研讨式、模拟式教学，开展实训演练。笔译课程采用项目嵌入式授课方式，承接各类文本的翻译任务，学生课前翻译并撰写译者注，课中展示，教师讲评，课后反思，加强翻译实战训练。口译课程使用同传教室授课，由实践经验丰富的高级译员为学生上课或开设讲座。

4.重视实践环节，加强校企合作。重视翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，依托实习实践基地开展翻译实践演练，培养学生的岗位适应能力。要求学生至少实习 6 个月，提交 15 万字以上的笔译实践。鼓励学生参加人事部翻译资格（水平）（CATTI）考试，获二级及以上证书者，给予表彰。

5.实行学分制，加强过程管理。学生必须完成规定课程的学习，成绩合格者方能获得学分；修满学分者方可撰写学位论文；通过学位论文答辩者可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求

总学分≧ 46 学分，其中课程学分≧ 36 学分（公共学位课≧ 3 学分，专业学位课≧ 19 学分；专业选修课≧ 12 学分；公共选修课≧ 2 学分），其他培养环节（必修环节、必读书目） 10 学分。

1.硕士研究生

类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共学位课	4122052	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	32	2	马克思主义学院	
	4122002	马克思主义与社会科学方法论（人文社科）	1	16	2	马克思主义学院	
专业学位课	4012011	翻译概论	2	32	1	外语学院	必选
	4012692	中外翻译简史	2	32	2	外语学院	必选
	4012693	计算机辅助翻译	1	16	1	外语学院	必选
	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	1	外语学院	必选：讲座课程，导师给成绩
	4012127	非文学翻译（英）	2	32	1	外语学院	必选

	4012126	文学翻译（英）	2	32	1	外语学院	必选
	4012112	英汉比较研究与翻译	2	32	2	外语学院	必选
	4012694	笔译理论与技巧（英）	2	32	1	外语学院	必选
	4012695	学位论文写作（英）	1	16	2	外语学院	必选
	4012129	翻译批评与赏析（英）	2	32	3	外语学院	口笔译通开
	4012696	口译理论与技巧 （英）	2	32	3	外语学院	选修
专业选修课	4012031	中国语言文化	2	32	1	外语学院	必选
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	必选
	4012123	交替传译（英）	2	32	2	外语学院	选修
	4012132	文体与翻译	2	32	2	外语学院	选修
	4012133	传媒翻译（英）	2	32	2	外语学院	选修
	4012134	旅游翻译（英）	2	32	2	外语学院	选修
	4012139	商务笔译（英）	2	32	2	外语学院	选修
	4012140	科技翻译（英）	2	32	3	外语学院	选修
	4012745	口译实务与译员素养	1	16	2	外语学院	选修
公共选修课	1052008	五育课	1	16	1-2	研究生院等	必选
	1052003	创新创业讲座	1	16	2	研究生院	网课、必选
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	选修
	4012003	朝鲜语	2	32	2	外语学院	选修

六、必修环节的基本要求（8 学分）

（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）

实践活动 6 学分，可通过以下方式获得：

（1）参加互联网+等校级以上创新创业实践 1 学分（必选）：主持并结项 1 项双创项目 1 学分，参与并结项 1 项双创项目 0.5 学分。

（2）助教或助研实践：从事 1 学期课内 32 课时的助教工作计 1 学分；参与 1 学期科研项目或教研项目助研工作，1 学分。

（3）助管实践：从事 1 学期校内助管工作计 1 学分。

（4）专业实习 4 学分（必选）：本专业学位点实践活动以校外研究生培养基地、实践平台进行的口笔译活动为主，实习 1 学期认定 2 学分。完成翻译实践 15 万字，经导师和学科审核达到要求认定 2 学分。

上述所有活动均须提供相关证明材料（其中专业实习证明内容需包括见习、实习、研习期间的表现鉴定，及 5 张参加口笔译翻译实践活动时的照片），并填写提交《青岛大学研究生实践活动报告书》。

（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容的要求及考核方式）

学术活动__2__学分，可通过以下方式获得：

（1）每名专业学位研究生听取学术报告不少于5次，公开做学术报告不少于1次，至少撰写专业文献综述1篇。达到要求者记1学分。

（2）参加校级及以上学术论坛，论文、成果或作品等至少入选1次，并参加校级及以上学科竞赛（包括CATTI口译或笔译二级证书考试）至少1项，上述资格经学科审核通过后则获得1学分。

七、必读书目（2学分）

（研究生须阅读主要经典著作、专业学术期刊，须完成不少于50篇阅读笔记，导师审阅通过后，按照专业领域统一报学院验收存档。）

序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1.	中国翻译简史	马祖毅.中国对外翻译出版公司.2004	必读	
2.	西方翻译简史	谭载喜.商务印书馆.1991	必读	
3.	翻译论	许钧.译林出版社.2014	必读	
4.	译介学导论	谢天振.北京大学出版社.2007	必读	
5.	翻译研究方法概论	穆雷.外语教学与研究出版社.2011	必读	
6.	口译研究方法论	仲伟合.外语教学与研究出版社.2012	必读	
7.	英汉对比研究	连淑能.高等教育出版社.1993	必读	
8.	同声传译	仲伟合、詹成.外语教学与研究出版社.2009	必读	
9.	商务英语口译	赵军峰.高等教育出版社.2009	必读	
10.	非文学翻译理论与实践	李长栓.中译出版社.2018	必读	
11.	翻译技术实践	王华树(主编).外文出版社.2016	必读	
12.	翻译与本地化项目管理	凯瑞•J.邓恩、埃琳娜•S.邓恩.知识产权出版社.2017	必读	
13.	翻译与本地化工程技术实践	崔启亮、胡一鸣.北京大学出版社.2011	必读	
14.	语料库翻译学研究导引	胡开宝.南京大学出版社.2013	必读	

15.	名作精译——《中国翻译》汉译英选萃	杨平(主编）. 青岛出版社. 2005	必读	
16.	名作精译——《中国翻译》英译汉选萃	杨平(主编）. 青岛出版社. 2010	必读	
17.	中国译学理论史稿	陈福康. 上海外语教育出版社. 1992	选读	
18.	翻译论集	罗新璋、陈应年. 商务印书馆. 2015	选读	
19.	当代西方翻译理论探索	廖七一. 译林出版社. 2000	选读	
20.	西方翻译理论通史	刘军平. 武汉大学出版社. 2009	选读	
21.	西方翻译理论精选	陈德鸿、张南峰. 香港城市大学出版社. 2000	选读	
22.	中西译学批评	张南峰. 清华大学出版社. 2004	选读	
23.	翻译的艺术	许渊冲. 五洲传播出版社. 2000	选读	
24.	翻译思考录	许钧. 湖北出版社. 1998	选读	
25.	译事探索与译学思考	许钧. 外语教学与研究出版社. 2002	选读	
26.	翻译之道：理论与实践	曹明伦. 河北大学出版社. 2007	选读	
27.	高级英汉翻译理论与实践	叶子南. 北京大学出版社. 2003	选读	
28.	英汉翻译对话录	叶子南. 北京大学出版社. 2003	选读	
29.	汉英外事工作常用词汇	黄友义. 外文出版社. 2000	选读	
30.	国际贸易实务	李金林. 对外经济贸易大学出版社. 2009	选读	
31.	国际商务谈判英语	时敏. 东北财经大学出版社. 2015	选读	
32.	国际商法（英文版）	张学森. 复旦大学出版社. 2018	选读	
33.	旅游翻译	赵友斌. 外语教学与研究出版社. 2018	选读	
34.	英汉语比较与翻译	杨自俭. 上海外语教育出版社. 2004	选读	
35.	英汉翻译译·注·评	叶子南. 清华大学出版社. 2016	选读	
36.	汉英翻译译·注·评	李长栓. 清华大学出版社. 2017	选读	

37.	翻译·文学·文化	孙慧怡.北京大学出版社.1999	选读	
38.	文学翻译的理论与实践——翻译对话录	许钧等.译林出版社.2001	选读	
39.	英汉美文翻译与鉴赏	刘士聪.译林出版社.2002	选读	
40.	文学翻译批评论稿	王宏印.上海外语教育出版社.2006	选读	
41.	怎样对外介绍中国	段连城.中国对外翻译出版公司.1993	选读	
42.	中国典籍英译	汪榕培、王宏.上海外语教育出版社.2009	选读	
43.	报刊语言翻译	张健. 高等教育出版社.2008	选读	
44.	*A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*	Jenny Williams & Andrew Chesterman.Shanghai Foreign Languages Education Press.2009	必读	
45.	*The Translator's GUIDE to CHINGLISH*	Joan Pinkham. Foreign Language Teaching and Research Press. 2000	必读	
46.	*Introducing Translation Studies: Theories and Applications*	Jeremy Munday. Routledge. 2001	必读	
47.	*The Theory and Practice of Translation*	Eugene Nida & Charles Taber.Shanghai Foreign Languages Education Press. 2004	必读	
48.	*Translation in Global News*	Esperança Bielsa & Susan Bassnett. Shanghai Foreign Languages Education Press. 2011	选读	
49.	*The Turns of Translation Studies*	Mary Snell-Hornby. John Benjamins Publishing Company. 2006	选读	
50.	*Translation History Culture: A Sourcebook*	Andre Lefevere. Routledge.1992	选读	
51.	*Dictionary of Translation Studies*	Mark Shuttleworth & Moira Cowie.Shanghai Foreign Languages Education Press. 2004	选读	
52.	*Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*	Christiane Nord. Routledge. 1991	选读	
53.	*Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*	Christiane Nord. Shanghai Foreign Languages Education Press. 2001	选读	
54.	《中国翻译》		必读	

55.	《上海翻译》		必读	
56.	《东方翻译》		选读	
57.	《中国科技翻译》		选读	
58.	《中国科技术语》		选读	
59.	《语言桥之声》		选读	
60.	*China Daily*		选读	
61.	*Beijing Review*		选读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划

每位研究生均须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节及学位论文工作要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。

九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求

1. 在第 2 学期参加学位论文开题报告论证，开题报告不得少于 5000 字, 通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格。如未通过开题论证，学生可在 3 个月之后申请再次开题。开题审核和中期筛选时间间隔不少于 0.5 年。

2. 在第 4 学期参加学位论文中期筛选，中期筛选和论文答辩时间间隔不少于 0.5 年。

注：不够可加页。

十、学位论文工作的内涵要求

（一）硕士专业学位论文的基本要求：

1．选题应围绕本学位点主要研究方向，应对国民经济建设、社会发展具有一定的理论和实践意义；

2．应体现出作者综合运用相关理论、方法和技术解决实际问题的能力；

3．应表明申请人已经掌握翻译理论与实践的基本方法；

4．应具有一定的难度和工作量，有新的见解，论据要充分、可靠。

（二）硕士专业学位论文形式：

学位论文写作时间一般为两个学期，可采用以下任何一种形式：

1.翻译实习报告：学生在导师指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；

2.翻译实践报告：学生在导师指导下选择中文或外文文本进行原创性翻译，字数不少于 15000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 8000 词或 10000 字的实践报告；

3. 翻译实验报告：学生在导师指导下针对笔译某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

4. 翻译研究论文：学生在导师指导下就翻译某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

（三）硕士专业学位论文撰写、盲审及答辩要求（详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》）

1.论文开题:

研究生应在第 2 学期参加学位（毕业）论文开题报告。开题报告必须在查阅文献资料、结合专业实践内容的基础上进行，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格，其中 1-2 名应同时是专业实践领域的专家。开题报告包含文献综述，文献综述的要求和字数由各专业学位类型根据自身特点确定。

2.论文评阅及答辩:

学位论文评阅及答辩要求具体见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》（青大学位字[2020]3 号）。

十一、毕业和学位授予要求（参照相关文件及规定，可在满足学校基本要求的情况下，提出本学科相关具体要求）
完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。预答辩、答辩的组织要求和程序详见《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》。

注：不够可加页。

<table>
<tr><td>其　　　它　　　说　　　明</td></tr>
<tr><td>学科专业（或专业领域）负责人签名：吕云
2021 年 11 月 19 日</td></tr>
<tr><td>所在院部意见：
同意
负责人（签名）：
（加盖学院或学部公章）
2021 年 11 月 19 日</td></tr>
<tr><td>学位评定分委员会验收意见：
同意
负责人（签名）：
2021 年 11 月 19 日</td></tr>
</table>

注：本模板标红部分为说明或举例，上报时请删除或替代为学院（学部）具体要求。